

in not more than a month, a collection that would aptly reflect the repertoire of the Zulus.

Finally, the data CD offers not only the protocols, but also Mayr's important article of 1908, since we felt that this publication would benefit from its inclusion. In a third folder, the reader will find, as always, some music transcriptions: Mayr's original transcriptions (taken from his publication), supplemented by some of August Schmidhofer's transcriptions illustrating each of the genres recorded by Mayr.

Gerda Lechleitner

The recordings

All sound documents were recorded by Father Franz Mayr in Pietermaritzburg.

Prayers and European hymns

CD 1: 1 Prayers

Spoken by Frida Kunene
Ph 1753

1. Ngegama lika yise benen Dodana no Moya ocwebileyo. Amen.
2. Baba wetu os'ezulwini, malipatwe ngobungcwele igama lako, umbuso wako manfike, intando yako mayenziwe emhlabeni njengas' ezulwini. Usipe namhla ududhla kwetu kwemihla ngemihla, usitetelele izono zetu njengokuba nati sibatetelela abas'onayo, ungasingenisi ekulingweni, kodwa usisindise kuko okubi. Amen.
3. Yeti Maria ogcwele igrasia, in Kosi inawe, ubusisiwe wena esifazaneni, ibusisiwe nenzalo yesisu sako uJesu. Maria ocwebileyo nina ka' Nkulunkulu, mausikulekele tin' abonayo kaloku nas' esikatini sokufa kwetu. Amen.

4. Udumo alube ku Yise naku nDodana naku Moya ocwebileyo.
Njengokuba kwakunjalo ekuqaleni kusenjalo namanje kuzaukuba njalo kuze kube pakade. Amen.

5. Ngiyakolwa ku' Nkulunkulu uyise onamandhla onke umdabuli wezulu nomhlaba naku' Jesu Kristo indodana yake eyodwa inKosi yetu owatatsatwa ngoMoya ocwebileyo wazalwa ivirgo uMaria wahlutshwa ku Ponso Pilato wanqanyulezwa wafa wembelwa. Wehla waya esihogweni ngosuku lobutatu wabuya wavuka kwabafileyo wenyuka waya ezulwini uhlezi ngakwesokunene sika' Nkulu-nkulu uyise onamandhla onke uzakavela kona eza kunquna abasekona nabafileya. Ngiyakolwa ku 'Moya ocwebileyo nakulo iklesia eliyingcwele elikatolike nakuko ukuhlangana kwabacwebileyo nakuko ukutetelelwa kwezono nakuko ukuvuka kwomzimba nakuko ukuhlala okumiyo. Amen.

1. Sign of the cross [= In the name of the Father ...]
2. Our Father, which art ...
3. Hail Mary ...
4. Glory be to the Father and to the Son ...
5. I believe in God, the Father Almighty ...

CD 1: 2 Marian song

Descants, sung by several girls
[accompanied by a reed organ]
Ph 1761A-1761B

E! bandhla lamakolwa
Vukani nitshetshe
Mtuseni nonke lowo omzele uJesu
Nina ocwebile, Nina ocwebile
ka 'Jesu inKosi
Mana oh Maria.

Ng' uyen' owaketelwa
Ab' unina wake
Womhlangi wet' uJesu
owafela tina
Nina ocwebile, Nina ocwebile
kaJesu inKosi
Mana oh! Maria

Oh congregation of believers,
come on, make haste!
Praise all her
who gave birth to Jesus,
holy mother, holy mother
Mary, mother
of Jesus the Lord.
She was chosen
as His mother
of our saviour, Jesus,
who died for us.
Holy mother ...